



***Tragedia del señor Morn*, Vladimir Nabokov**

La uña Rota | Segovia, junio 2020 | 18 euros | 260 págs. | ISBN: 978-84-95291-87-5

Traducción del ruso de Rafael Rodríguez

Se publica por primera vez en castellano *Tragedia del señor Morn*, la primera gran obra de Vladimir Nabokov

- Editada por la editorial segoviana **La uña RoTa** y traducida por Rafael Rodríguez, la obra es la representación en verso de un teatro de belleza shakespeariana que el autor ruso escribió a sus 24 años.
- Sin llegar a verla jamás publicada, Nabokov dejaba adivinar, en esta temprana creación, los temas que caracterizarían su obra posterior: la dificultad para ser feliz, los celos, el deseo sexual o el poder de la imaginación.

Segovia, junio de 2020 – La primera obra de importancia de Vladimir Nabokov, ***Tragedia del señor Morn***, inédita hasta ahora en castellano, llega a las librerías el próximo **1 de junio** de la mano de la editorial segoviana **La uña RoTa**. Traducida del ruso por Rafael Rodríguez, constituye una obra de teatro en verso de belleza y riqueza shakespeariana que el autor de *Lolita* escribió en ruso a sus 24 años mientras vivía en Praga, justo antes de trasladarse a Berlín, donde intentó estrenar la obra.

Tragedia del señor Morn cuenta la historia de un rey enmascarado cuyo amor por la mujer de un revolucionario desterrado desata el caos que el propio rey había conseguido evitar. Es una obra en cinco actos que nunca llegó a publicarse durante la vida de Nabokov, que se quedó en un manuscrito hasta que vio la luz en una revista literaria rusa en 1997 y posteriormente en Pinguin Classics en 2012

La obra demuestra la calidad y madurez literaria de un joven Nabokov que, en palabras de G. Barabtarlo, uno de los mayores expertos en la etapa rusa del escritor, hace gala de un “dominio en todos los planos artísticos [...]: lingüísticos, temáticos, compositivos, psicológicos, e incluso metafísicos”, a lo que añade que presenta “una vertiginosa, redonda, lírica tragedia en cinco actos, en verso blanco y pentámetro yámbico, de increíblemente elevada, dramática y poética dignidad. Por su límpida y expresiva fuerza, esta obra está muy por encima de todo lo que Nabokov escribió en verso, y en la idea general de su valor artístico supera su prosa de entonces”.



En *Tragedia del señor Morn*, que se integrará en la colección *Libros Robados* de La uña RoTa, Nabokov deja traslucir una serie de rasgos, metáforas y giros temáticos que más adelante trasladaría a su prosa y que marcarían el característico estilo que acompañaría la trayectoria del afamado escritor. De una precocidad asombrosa y de un verso exquisito, trata los temas que Nabokov desarrollaría durante los siguientes cincuenta años: el deseo sexual y los celos, el carácter huidizo de la felicidad, el poder de la imaginación y la eterna batalla entre verdad y fantasía.

Lo que ha dicho la crítica:

Según Bryan Byod, biógrafo oficial del escritor: **“Para Nabokov escribir teatro era como jugar al ajedrez sin la dama. [...] *Tragedia del Señor Morn* es una tragedia sobre la felicidad”**. En esta línea también se expresa el prestigioso *Times Literary Supplement* (TLS) cuando apunta que la obra es **“una joya. El imaginario es asombroso; es visionaria y musical. No parece una obra temprana y ya contiene buena parte de las novelas por venir, desde *Barra siniestra* a *Risa en la oscuridad* y *Cosas transparentes*”**.

Sobre la traducción

Para esta traducción, escribe en su nota del traductor, se ha basado “en la edición de **Andréi Bábikov** titulada *Tragedia Gospodina Morna*, publicada por la editorial Ázbuka en 2008. *Tragedia del señor Morn* es un drama en ruso escrito en verso blanco y pentámetro yámbico, opción que obedece al deseo del autor de imitar el estilo de Shakespeare”. Puesto que dicha forma métrica es ajena a la española, el traductor ha optado por el endecasílabo clásico (acentos en sexta y décima sílaba), “verso asiduamente cultivado en nuestra lengua desde que fuera importado de Italia en el Siglo de Oro”. En palabras del traductor: “Son tales la calidad técnica y estilística de Nabokov [...] que las negociaciones (principal reto de todo traductor) entre fidelidad al original y eficacia estética se han ido equilibrando durante todo el proceso”.

Sobre el traductor

Rafael Rodríguez se licenció en Filología Eslava por la Universidad Complutense de Madrid. Estudió eslovaco y ruso en la Universidad Comenius de Bratislava, y amplió estudios en ruso y literatura rusa en la universidad estatal de San Petersburgo.

Sobre La uña Rota

Nace en Segovia en octubre de 1996. Publica teatro, ensayo, poesía, narrativa, correspondencias y otros géneros misceláneos, siempre inédita en castellano. En su catálogo hay obra de autores ya clásicos como Samuel Beckett, Georges Perec, Thomas Bernhard, Bertolt Brecht, Robert Walser, Joseph Conrad, Marcel Proust, Herman Melville o John Aubrey, entre otro; además de autores contemporáneos como Juan Mayorga, Rodrigo García, Angélica Liddell, Ángela Segovia, Pablo Gisbert, Pablo Remón, Luz Pichel, Carlos Bueno Vera, María Salgado, Pascal Rambert, Dorota Maslowska o el grupo Oulipo.

Para más Información

Natasha Martín: 628586176 / debrontecomunicacion@gmail.com

Carlos Rod: 649254889 / ediciones@larota.es